Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 19:15:00
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного
института иностранных
языков и межкультурных
коммуникаций
_____ Д.В. Парамонова
«25» декабря 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

Информационные технологии для перевода
Направление подготовки:

45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

профиль:

«Теория и практика перевода»

форма обучения: **очная, заочная**

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Информационные технологии для перевода». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата). Направление/профиль: Теория и практика перевода / Н. В. Груздева – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Н. В. Груздева

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Информационные технологии для перевода» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Информационные технологии для перевода». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы

6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Груздева Н.В.
Кафедра	Европейских языков и международной коммуникации
Наименование дисциплины	Информационные технологии для перевода
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.03.02 Лингвистика
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	17-34
Общее время тестирования (мин)	90
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	34
Размещенность на сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2.1 Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного универсального программного обеспечения
		ИОПК-6.2 Умеет эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации
		ИОПК-6.3 Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 1. информационные технологии и лингвистика</td><td>ОПК-6
Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</td><td>ИОПК-6.1 Знает корректное использование современного универсального программного обеспечения
ИОПК-6.2 Умеет эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации
ИОПК-6.3 Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля</td><td>Задание 1.
Установите соответствие между этапом работы с информацией и его описанием.

Этап работы с информацией
Описание
<table><tr><td>1. Поиск информации</td><td>А. Процесс разделения информации на составные части для выявления связей, причин, следствий.</td></tr><tr><td>2. Критический анализ</td><td>Б. Процесс создания целостного представления на основе разрозненных данных, формулировка выводов</td></tr><tr><td>3. Синтез информации</td><td>В. Процесс целенаправленного нахождения информации по заданной теме с использованием различных источников.</td></tr><tr><td>4. Системный подход</td><td>Г. Подход к решению задачи, при котором она рассматривается как комплекс взаимосвязанных элементов в рамках целого.</td></tr></table>
Ответ: 1 - В, 2 - А, 3 - Б, 4 - Г

Задание 2.
Расположите этапы применения системного подхода к решению задачи в правильной логической последовательности.
А. Определение связей и взаимодействий между элементами системы.
В. Формулировка цели и постановка задачи.</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			C. Выделение основных элементов (компонентов) системы, связанных с задачей. D. Анализ результатов и корректировка системы (при необходимости). E. Разработка и реализация решения, воздействующего на систему в целом. Ответ: B → C → A → E → D Задание 3. *Какой из перечисленных методов является наиболее эффективным для первичного обзора и обобщения большого объема научной литературы по новой для исследователя теме?* 1. Детальное конспектирование каждой статьи с первой до последней страницы. 2. Использование программ для создания ментальных карт (mind maps) на основе ключевых тезисов. 3. Чтение только аннотаций, введений и заключений статей с выписыванием ключевых понятий и тезисов. 4. Поиск и просмотр видео-лекций на YouTube по смежным темам. Ваш выбор: _____ Объяснение вашего выбора: (Образец ответа: Я выбираю вариант 3, потому что он позволяет за относительно короткое время охватить большое количество источников, выявить основные тенденции, ключевых авторов и центральные концепции в области. Это соответствует приему

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			анализа и обобщения информации Задание 4. *Какие из перечисленных инструментов и технологий являются наиболее эффективными для оперативного получения, обработки и управления научной информацией? (Выберите несколько вариантов)* 1. Академические поисковые системы (Google Scholar, eLIBRARY.RU, CyberLeninka). 2. Программы для управления библиографией (Zotero, Mendeley). 3. Текстовый редактор с только базовыми функциями (Блокнот). 4. Онлайн-доски для совместной работы (Miro, MURAL). 5. Социальные сети (ВКонтакте, Facebook) без использования специализированных научных групп. Ваши выбранные варианты: _____ Объяснение вашего выбора: Образец ответа: Я выбрал варианты 1, 2 и 4. Академические поисковые системы (1) — ключевой инструмент для оперативного получения релевантной научной информации. Менеджеры библиографии (2) критически важны для систематизации, хранения, цитирования и обработки найденных источников. Онлайн-доски (4) эффективны для визуального синтеза информации, построения концептуальных схем и совместной работы над проектом, что соответствует навыкам управления информацией (ИОПК-5.3). Блокнот (3) не обладает необходимым функционалом

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			для структурирования, а соцсети (5) в общем доступе не являются надежным или эффективным каналом для системного получения научной информации.) Задание 5. *Опишите последовательность ваших действий (алгоритм) для выполнения следующей задачи:* «Подготовить аналитический обзор по теме «Влияние искусственного интеллекта на профессию лингвиста»». В описании отразите этапы работы с информацией (поиск, анализ, синтез) и укажите, какие конкретные компьютерные технологии и инструменты (программы, онлайн-сервисы) вы будете использовать на каждом этапе для повышения эффективности. Обоснуйте выбор инструментов. <u>Пример ответа:</u> Постановка цели и первичный поиск: Сформулирую ключевые аспекты (трудоустройство, новые инструменты, этические вопросы). Использую Google Scholar и eLIBRARY.RU с запросами на русском и английском ("AI in linguistics", "future of translation", " computational linguist career"). Сбор и организация источников: Найденные релевантные статьи буду сразу сохранять в Zotero, создавая коллекцию по теме и добавляя теги. Это позволит мгновенно управлять библиографией. Анализ и обобщение: Буду читать аннотации и заключения отобранных статей. Ключевые идеи, аргументы "за" и "против" буду выносить на карточки в Miro, группируя их по темам (например, "угрозы", "новые возможности", "инструменты"). Это инструмент для визуального анализа и синтеза.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Синтез и написание: На основе структуры, сложившейся в Miro, составлю план обзора. Текст буду писать в Microsoft Word или Google Docs (для доступа с разных устройств), используя плагин Zotero для автоматического оформления цитат и списка литературы.

Проверка и редактирование: Для проверки стиля и грамматики могу использовать LanguageTool, но финальный смысловой и терминологический контроль осуществлю самостоятельно.</td></tr>
<tr><td>Тема 2. Системы перевода и информационно-поисковые системы</td><td>ОПК-6
Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</td><td>ИОПК-6.1 Знает корректное использование современного универсального программного обеспечения
ИОПК-6.2 Умеет эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации
ИОПК-6.3 Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля</td><td>Задание 1.
Установите соответствие между элементами научного исследования и их определениями.
<table>
<tr><th>Элемент исследования</th><th>Определение</th></tr>
<tr><td>1. Тема исследования</td><td>А. Конкретное, четко сформулированное утверждение, которое исследователь намерен доказать или опровергнуть.</td></tr>
<tr><td>2. Проблема исследования</td><td>Б. Область научного знания, в рамках которой проводится исследование.</td></tr>
<tr><td>3. Объект исследования</td><td>В. Противоречивая ситуация, требующая разрешения, "белое пятно" в науке.</td></tr>
<tr><td>4. Предмет исследования</td><td>Г. Конкретная, ограниченная рамками темы часть объекта, которая непосредственно изучается.</td></tr>
</table></td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			5. Гипотеза исследования — Д. Целостность, на которую направлен процесс научного познания. *Ответ:* *1 - Б* *2 - В* *3 - Д* *4 - Г* *5 - А* Задание 2. *Расположите этапы формулировки исследовательского вопроса в правильной логической последовательности.* A. Определение объекта и предмета исследования. B. Выбор темы исследования в рамках своей научной области. C. Формулировка конкретного, четкого и проверяемого исследовательского вопроса. D. Выявление и анализ научной проблемы (противоречия). E. Проведение первоначального обзора литературы. *Ответ: B → E → D → A → C* .Задание 3. *Какой из перечисленных вопросов является наиболее корректно сформулированным исследовательским вопросом для курсовой работы по переводоведению?* 1. Почему переводчики важны в современном мире? 2. Какое влияние оказывает использование переводческой памяти (ТМ) на скорость перевода технической документации? 3. Переводчик – это творец или ремесленник? 4. Как переводить художественные тексты?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Ваш выбор: _____ Объяснение вашего выбора: (Образец ответа: Я выбираю вариант 2, потому что он является конкретным, сфокусированным на определенном аспекте перевода (ТМ), предполагает проверяемость (можно измерить скорость) и ограничивает область исследования (техническая документация). Остальные вопросы слишком широкие, риторические или не предполагают научного исследования.) Задание 4. *Какие из перечисленных ниже ключевых слов и фраз являются наиболее эффективными для поиска научной литературы по теме "Когнитивные трудности устного последовательного перевода"? (Выберите несколько вариантов)* 1. "переводчики" 2. "устный последовательный перевод" AND "когнитивная нагрузка" 3. "трудности перевода" 4. "simultaneous interpreting" AND "cognitive effort" 5. "consecutive interpreting" AND "cognitive difficulties" 6. "как стать переводчиком" Ваши выбранные варианты: _____ Объяснение вашего выбора: (Образец ответа: Я выбрал варианты 2 и 5, так как они наиболее точно отражают тему, используют профессиональную терминологию и логические операторы (AND) для сужения поиска. Вариант 1, 3 и 6 слишком общие и неспецифичные. Вариант 4 использует корректную терминологию, но для другого вида перевода (simultaneous – синхронный, а не последовательный).) Задание 5. Сформулируйте исследовательский вопрос для научной статьи,

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			объектом *которой является "использование нейросетевых переводчиков (NMT)". Предмет исследования определите самостоятельно, исходя из специфики переводоведения. Обоснуйте, почему ваш вопрос соответствует критериям хорошего исследовательского вопроса (конкретность, проверяемость, релевантность).* Пример ответа: Исследовательский вопрос: "В какой степени использование нейросетевых переводчиков (например, DeepL, Google NMT) влияет на адекватность перевода публицистических текстов с английского языка на русский по сравнению с профессиональным переводом-человеком?" Предмет исследования: Адекватность перевода публицистических текстов, выполняемого NMT и человеком-переводчиком. Обоснование: Вопрос является конкретным (ограничен публицистическими текстами и конкретными языками), проверяемым (адекватность можно оценить по определенным критериям экспертам), и релевантным для переводоведения, так как затрагивает современные вызовы профессии и качество перевода. Задание 6. *Расположите этапы поиска информации в академической базе данных в правильной последовательности.* A. Анализ и отбор релевантных источников по аннотациям и ключевым словам. B. Уточнение поиска с помощью фильтров (год, язык, тип публикации). C. Формирование поискового запроса с использованием ключевых слов и булевых операторов. D. Ввод запроса в поисковую строку выбранной базы данных. E. Сохранение или экспорт библиографических описаний

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			отобранных статей. *Ответ: C → D → B → A → E* Задание 7. *Что означает кавычки (" ") вокруг фразы в поисковом запросе?* 1. Поиск точной, неизменной фразы. 2. Поиск любых документов, где встречаются эти слова в любом порядке. 3. Исключение этой фразы из поиска. 4. Поиск синонимов этого слова. Ваш выбор: _____ Объяснение вашего выбора: (Использование кавычек заставляет поисковую систему искать слова именно в той последовательности и форме, в которой они заключены в кавычки, что критически важно для поиска устойчивых терминов и названий.) Задание 8. *Предложите 3 различных поисковых запроса (разной степени детализации) для поиска научных статей по теме: "Этика переводчика в условиях конфликта культур". Объясните, какой из запросов будет самым широким, а какой – самым узким.* <u>Пример ответа:</u> Широкий запрос: этика переводчика Уточненный запрос: этика переводчика AND "конфликт культур" Самый узкий запрос: "профессиональная этика" AND переводчик AND "межкультурный конфликт" AND медиация Объяснение: Первый запрос даст самую широкую, но, вероятно, избыточную выдачу. Второй сузит область до конкретной проблемы. Третий, используя более специализированные термины и оператор AND, будет самым узким и целенаправленным, но может пропустить некоторые релевантные работы, если в них не использована точно

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			такая же терминология. Задание 9. *Какие из перечисленных источников информации являются НАИБОЛЕЕ предпочтительными для включения в академическое исследование по переводоведению? (Выберите несколько вариантов)* 1. Статья в рецензируемом научном журнале. 2. Монография известного лингвиста-теоретика перевода. 3. Тематический блог переводчика в Instagram. 4. Материалы научной конференции. 5. Статья в популярном журнале "В мире науки". 6. Диссертация по схожей тематике. Ваши выбранные варианты: _____ Объяснение вашего выбора: (Наиболее предпочтительными являются рецензируемые научные статьи (1), авторитетные монографии (2), материалы конференций (4) и диссертации (6), так как они проходят процедуру научного рецензирования и содержат оригинальные исследования. Блог (3) и популярная статья (5) не являются академическими источниками и могут использоваться лишь как иллюстративный материал, но не как основа для исследования.) Задание 10. *Что является главной целью формулировки четкого исследовательского вопроса?* 1. Удивить научного руководителя сложной формулировкой. 2. Строго ограничить рамки исследования и задать направление всему научному поиску. 3. Заполнить формальный раздел во введении к работе. 4. Показать, что тема никогда ранее не изучалась. Ваш выбор: _____ Объяснение вашего выбора:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			(Главная цель – сфокусировать исследование. Четкий вопрос помогает определить, какую литературу искать, какие методы применять, какие данные собирать и как структурировать работу, чтобы дать на него ответ.)
Тема 3 Автоматический анализ и синтез звучащей речи	**ОПК-6** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного универсального программного обеспечения **ИОПК-6.2 Умеет** эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации **ИОПК-6.3** Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	Задание 1 *Установите соответствие между ключевой технологией работы со звучащей речью и её кратким описанием.* Технология Описание 1. Автоматическое распознавание речи (ASR) А. Технология анализа эмоциональной окраски речи (радость, злость, грусть) по аудиосигналу. 2. Синтез речи (TTS) Б. Технология преобразования устной речи в машиночитаемый текст. 3. Выделение речевых ключевых слов В. Технология преобразования письменного текста в устную речь с помощью компьютерного голоса. 4. Диаризация (разделение речи) Г. Технология автоматического определения, «кто, когда говорит» в аудиозаписи с несколькими говорящими. Д. Технология сжатия аудиофайла без потери качества для экономии места. Ответ: 1 - Б, 2 - В, 3 - А, 4 - Г Задание 2. *Расположите основные этапы работы с аудиозаписью интервью для получения её текстовой расшифровки и анализа в правильной технологической последовательности.* А. Редактирование и очистка полученного текста от явных ошибок распознавания.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			B. Загрузка аудиофайла в программу для автоматического распознавания речи (ASR). C. Анализ очищенного текста (например, поиск ключевых тем, частотный анализ слов). D. Предварительная обработка аудио (шумоподавление, нормализация громкости). E. Экспорт итогового текста в нужном формате для дальнейшей работы. Ответ: D → B → A → C → E Задание 3. *Какой из перечисленных форматов аудиозаписи лекции, при прочих равных условиях, является НАИБОЛЕЕ предпочтительным для последующего автоматического распознавания речи (ASR) с целью создания конспекта?* Запись в формате MP3 с высоким битрейтом (320 kbps), сделанная на диктофон в первом ряду аудитории. Запись в формате WAV, сделанная встроенным микрофоном ноутбука с последнего ряда большой аудитории. Запись в формате M4A, полученная путем сохранения онлайн-трансляции лекции (чистый голос лектора без фоновых шумов). Запись в формате OGG, сделанная на смартфон в кармане во время прогулки с лектором. Ваш выбор: _____ Объяснение вашего выбора: <u>Образец ответа:</u>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Я выбираю вариант 3. Ключевой фактор для качества ASR — не столько формат файла, сколько чистота и разборчивость речевого сигнала. Запись онлайн-трансляции обеспечивает «идеальный» аудиовход: прямой голос лектора без эха, шума аудитории и искажений от далекого микрофона, что критично для точности распознавания. Вариант 1 может содержать фоновые шумы, вариант 2 гарантированно будет низкокачественным из-за дистанции и встроенного микрофона, вариант 4 непригоден. Задание 4. *Какие из перечисленных задач можно эффективно решить с помощью современных технологий автоматического анализа звучащей речи? (Выберите несколько вариантов)* Автоматическое создание субтитров в реальном времени для онлайн-вебинара. Полный и стилистически безупречный перевод художественного аудиоспектакля на другой язык. Определение основных тем обсуждения в подкасте по частотности упоминаемых ключевых слов. Написание глубокого психологического портрета оратора на основе его голоса. Разделение записи совещания на реплики разных спикеров (диаризация). Оценка уровня стресса или уверенности в голосе спикера во время презентации.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Ваши выбранные варианты: _____ Объяснение вашего выбора: Образец ответа: Я выбрал варианты 1, 3, 5 и 6. Задачи 1 (ASR), 3 (анализ текста, полученного через ASR) и 5 (диаризация) являются прямыми и хорошо отработанными приложениями технологий анализа речи. Задача 6 (анализ паралингвистических особенностей) — активно развивающееся направление (анализ эмоций, стресса). Задача 2 невыполнима автоматически на высоком уровне, так как требует творческого перевода и понимания контекста.
Тема 4. Автоматический анализ и синтез текста	**ОПК-6** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного универсального программного обеспечения **ИОПК-6.2 Умеет** эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации **ИОПК-6.3** Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	Задание 1. *Установите соответствие между технологией автоматической обработки текста и её основной задачей или функцией.* Технология Основная задача / Функция 1. Морфологический анализ А. Определение эмоциональной окраски текста (позитивный, негативный, нейтральный). 2. Синтаксический разбор (парсинг) Б. Автоматическое сокращение длинного текста с сохранением ключевых смыслов. 3. Извлечение именованных сущностей (NER) В. Определение грамматических характеристик слова (часть речи, падеж, число и т.д.). 4. Анализ тональности (сентимент-анализ) Г. Выявление и классификация в тексте объектов: имена людей, организаций, даты, места. 5. Автореферирование (суммаризация) Д. Определение грамматической структуры предложения (подлежащее, сказуемое, связи между словами). Ответ: 1 - В, 2 - Д, 3 - Г, 4 - А, 5 - Б

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Задание 2. *Расположите этапы типичного конвейера (пайплайна) автоматической обработки естественного языка (NLP) для анализа текста новостной статьи в правильной последовательности.* A. Лемматизация или стемминг (приведение слов к начальной форме). B. Токенизация (разбиение текста на слова и знаки препинания). C. Применение алгоритма машинного обучения для классификации темы статьи. D. Очистка текста (удаление HTML-тегов, спецсимволов, приведение к нижнему регистру). E. Векторизация текста (преобразование слов в числовые векторы, например, с помощью TF-IDF или эмбеддингов). Ответ: D → B → A → E → C Задание 3. *Для задачи автоматического определения тематики поступающих обращений в службу поддержки (например, "техническая проблема", "опрос", "жалоба") оптимальнее всего использовать:* Правила, основанные на точном совпадении ключевых слов (если есть слово "сломался" → "техническая проблема"). Статистическую модель на основе метода "Мешок слов" (Bag-of-Words) и алгоритма наивного байесовского классификатора. Глубокую нейронную сеть с трансформерной архитектурой (например, BERT), дообученную на тысячах размеченных обращений.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Ручной анализ и категоризацию каждого обращения специалистом. Ваш выбор: _____ Объяснение вашего выбора: Образец ответа: Для типовой бизнес-задачи с четкими, но не всегда однозначными категориями оптимальным является вариант 2 или 3, но с оговоркой. Если данных немного и задача должна быть решена быстро и прозрачно, то подойдет метод "Мешок слов" (2). Если же есть большая размеченная база обращений и критична высокая точность, учитывающая контекст и синонимию, то стоит выбрать вариант 3. Однако вариант 3 требует больших вычислительных ресурсов и экспертизы. Правила (1) слишком хрупки, а ручной анализ (4) не является автоматическим. Выбор между 2 и 3 зависит от конкретных условий, что отражает умение выбирать оптимальный способ работы с учетом технологий (ИОПК-5.2).)* Задание 4. *Какие из перечисленных инструментов и библиотек являются специализированными для автоматической обработки и анализа текстов на естественном языке (NLP)? (Выберите несколько вариантов)* Microsoft Excel (функции поиска, фильтрации, сводные таблицы). Python-библиотека NLTK (Natural Language Toolkit). ABBYY FineReader (программа для оптического распознавания символов - OCR). Python-библиотека spaCy. Google Таблицы (аналогично Excel).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			R-пакет tm (Text Mining). Ваши выбранные варианты: _____ Объяснение вашего выбора: Образец ответа: Я выбрал варианты 2, 4 и 6. NLTK (2) и spaCy (4) — это ведущие библиотеки Python, предоставляющие готовые алгоритмы для токенизации, морфологического анализа, извлечения сущностей и многих других NLP-задач. Пакет tm (6) — основной инструмент для текстового анализа в среде R. Excel и Google Таблицы (1, 5) — это инструменты общего назначения для работы с данными, но не специализированные NLP-библиотеки. FineReader (3) решает принципиально иную задачу — преобразование изображения текста в цифровой формат, а не его лингвистический анализ. Этот выбор отражает знание конкретных приемов и технологий работы с информацией (ИОПК-5.1).)* Задание 5. *Установите соответствие между типом автоматической суммаризации текста и его описанием.* Тип суммаризации Описание 1. Экстрактивная А. Пересказ содержания текста "своими словами" с возможным порождением новых формулировок. 2. Абстрактивная Б. Выделение наиболее значимых (часто встречающихся, центральных) предложений или фраз из исходного текста и их компиляция. 3. На основе запросаВ. Создание краткого описания каждого раздела или главы документа. Г. Создание краткого содержания, сфокусированного на информации, релевантной конкретному вопросу пользователя. Ответ: 1 - Б, 2 - А, 3 - Г

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 6.
Что является основным ограничением стандартных методов автоматического анализа тональности (сентимент-анализа), основанных на словарях эмоциональной лексики?

1. Они не умеют работать с текстами на русском языке.

2. Они требуют слишком мощных вычислительных ресурсов.

3. Они плохо справляются с иронией, сарказмом и сложным контекстом.

4. Они могут анализировать только очень короткие тексты (до 280 символов).

Ваш выбор: _____
Объяснение вашего выбора:
<u>Образец ответа:</u> Я выбираю вариант 3. Методы на основе словарей подсчитывают предопределенные "позитивные" и "негативные" слова, но не понимают смысла высказывания в целом. Фраза "Ну ты и молодец!" в словарном подходе будет оценена как позитивная из-за слова "молодец", хотя в контексте может нести ярко выраженный сарказм. Это фундаментальное ограничение, преодолеваемое более сложными моделями на машинном обучении. Остальные варианты неверны: такие методы существуют для русского языка (1), они как раз менее требовательны к ресурсам, чем нейросетевые (2), и могут применяться к текстам разной длины (4).</td></tr>
<tr><td>Тема 5. Корпусная лингвистика</td><td>ОПК-6 Способен понимать принципы</td><td>ИОПК-6.1 Знает корректное использование современного универсального программного обеспечения</td><td>Задание 1. Установите соответствие между основным понятием корпусной лингвистики и его определением.
<table><tr><td>1. Корпус текстов</td><td>А. Набор текстов, подобранных по определенным параметрам</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td>работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</td><td>ИОПК-6.2 Умеет эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации
ИОПК-6.3 Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля</td><td>
<table>
<tr><td></td><td>(хронология, жанр, автор) и размеченных по единой схеме для лингвистических исследований.</td></tr>
<tr><td>2. Разметка (аннотация) корпуса</td><td>Б. Программа или веб-интерфейс, позволяющая искать в корпусе по заданным критериям (слово, грамматическая форма, контекст).</td></tr>
<tr><td>3. Конкорданс (выдача)</td><td>В. Процесс добавления к словам текста дополнительной информации: морфологической, синтаксической, семантической</td></tr>
<tr><td>4. Корпусный менеджер (поисковая система)</td><td>Г. Упорядоченный список всех употреблений искомого слова в корпусе с указанием контекста (окружающих слов).</td></tr>
<tr><td></td><td>Д. Ручной подбор цитат из классических произведений для иллюстрации правил грамматики.</td></tr>
</table>
.
Ответ: 1 - А, 2 - В, 3 - Г, 4 - Б

Задание 2.
Расположите этапы проведения корпусного исследования для проверки гипотезы об изменении значения слова в правильной логической последовательности.
А. Анализ и интерпретация полученных конкордансов (контекстов</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			употребления). B. Формулировка конкретной исследовательской гипотезы (например: «Слово X в XX веке чаще имело значение Y, а в XXI веке — значение Z»). C. Использование корпусного менеджера для поиска слова X в подкорпусах, соответствующих разным временным периодам. D. Формирование поискового запроса с учетом морфологических характеристик слова X. E. Выбор подходящего размеченного корпуса (например, Национального корпуса русского языка — НКРЯ) и определение его подкорпусов. Ответ: B → E → D → C → A Задание 3. *Вы хотите исследовать, как менялась частотность использования слова «гаджет» в русской публицистике с 2000 по 2020 год. Какой из перечисленных корпусов будет НАИБОЛЕЕ эффективным и удобным инструментом для этой задачи?* – Коллекция случайных текстов из интернета, сохраненных в формате PDF. – Оцифрованная домашняя библиотека исследователя. – Национальный корпус русского языка (НКРЯ), в частности, подкорпус массовых периодических изданий с возможностью фильтрации по годам. – Онлайн-энциклопедия «Википедия» с функцией поиска по статьям.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Ваш выбор: _____ Объяснение вашего выбора: (Образец ответа: Я выбираю вариант 3. Национальный корпус русского языка — это специализированный, размеченный и сбалансированный ресурс, созданный для лингвистических исследований. Его подкорпус массовой периодики точно соответствует жанру «публицистика», а встроенный инструментарий позволяет легко фильтровать результаты по годам и строить частотные графики, что напрямую отвечает цели исследования. Варианты 1 и 2 не являются корпусами — они не сбалансированы и не размечены, что делает анализ ненадежным и трудоемким. «Википедия» (4) — это энциклопедия, а не лингвистический корпус, ее тексты не репрезентируют общий язык и не позволяют делать точные хронологические выборки. Использование НКРЯ демонстрирует умение применять профильные электронные ресурсы. Задание 4. *Какие из перечисленных функций являются типичными для продвинутого корпусного менеджера или поисковой системы корпуса (например, в НКРЯ или Sketch Engine)? (Выберите несколько вариантов)* 1. Поиск точной словоформы (например, «бежал»). 2. Поиск по лемме (начальной форме) (например, найти все формы слова «бежать»). 3. Поиск с использованием регулярных выражений (например, «при*» для слов, начинающихся на «при»). 4. Поиск по грамматическим тегам (например, все глаголы прошедшего времени множественного числа).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			5. Автоматическое написание научной статьи по результатам запроса. 6. Построение графика динамики частотности слова или сочетания по годам. Ваши выбранные варианты: _____ Объяснение вашего выбора: Образец ответа: Я выбрал варианты 1, 2, 3, 4 и 6. Это стандартные и мощные функции современных корпусных систем. Поиск по словоформе (1) и лемме (2) — базовые возможности. Регулярные выражения (3) позволяют искать сложные паттерны. Поиск по грамматическим тегам (4) — ключевая функция, использующая лингвистическую разметку корпуса для точного отбора примеров. Построение частотных графиков (6) — важный аналитический инструмент для изучения языковых изменений. Функция (5) не существует в корпусных менеджерах, так как они предназначены для поиска и анализа данных, а не для генерации текста. Знание этих функций отражает понимание принципов работы современных лингвистических технологий. Задание 5. *Представьте, что вы как лингвист должны подготовить справку о типичных лексических сочетаниях (коллокациях) слова «прорывной» в современном русском языке для редакторов новостного портала. Ваша цель — дать рекомендации по его аутентичному использованию.* *Опишите пошаговый алгоритм вашей работы с использованием корпусных технологий. В ответе укажите:* 1. Какой конкретный электронный ресурс (корпус) вы выберете

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			и почему. 2. Какие типы поисковых запросов вы будете использовать и какую информацию из разметки корпуса задействуете. 3. Как вы будете анализировать и представлять результаты (какие приемы и, возможно, вспомогательные программные продукты используете). <u>Пример ответа:</u> 1. Выбор ресурса: Я использую Национальный корпус русского языка (НКРЯ), а конкретно Основной корпус и Корпус современных газетных текстов. Эти подкорпуса репрезентируют современный письменный язык, включая публицистику, что соответствует цели — анализу употребления в новостном контексте. 2. Поисковые запросы и работа с разметкой: Первичный анализ: Сначала выполню простой поиск по лемме «прорывной», чтобы увидеть общую частотность и спектр контекстов. Анализ синтаксических связей: Использую функцию «Лексико-грамматический поиск». Создам запрос, где «прорывной» будет задан как прилагательное, и посмотрю, с какими существительными в каких падежах и числах оно чаще всего сочетается (например, «прорывная технология», «прорывного результата»). Для этого задействую морфологическую разметку корпуса. Поиск устойчивых сочетаний: Использую встроенную функцию «Коллокации» или «Словосочетания», чтобы система автоматически

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			рассчитала и показала слова, статистически значимо чаще всего стоящие рядом со словом «прорывной» (например, «технология», «проект», «характер»). Контекстуальный анализ: Просмотрю конкордансы (списки употреблений) для отобранных ключевых сочетаний, чтобы увидеть реальные примеры из газет и журналов. 3. Анализ и представление результатов: Внутри корпуса: Использую инструмент «Сортировка контекстов» по правому/левому контексту, чтобы быстро группировать примеры по сочетаемости. Экспорт данных: Выгружу статистику по коллокациям и примеры конкордансов в формате CSV или TXT для дальнейшей обработки. Обработка и визуализация: Для создания наглядной справки импортирую данные в Microsoft Excel, чтобы построить таблицу «Топ-10 существительных, сочетающихся с «прорывной»» с указанием частотности. Для визуализации могу создать облако тегов с помощью онлайн-сервиса (например, WordClouds.com). Итог: Предоставлю редакторам структурированный документ с таблицей основных коллокаций, примерами их аутентичного использования из современных СМИ и краткими выводами (например: «Слово «прорывной» в 80% случаев сочетается с существительными, обозначающими инновации, технологии или значимые достижения»).
Тема 6. Машинный и	**ОПК-6** Способен	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного	Задание 1 *Установите соответствие между этапом работы с машинным*

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>автоматизированный перевод</td><td>понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</td><td>универсального программного обеспечения
ИОПК-6.2 Умеет эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации
ИОПК-6.3 Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля</td><td>переводом (МП) и его описанием.
<table>
<tr><td>Этап работы</td><td>Описание</td></tr>
<tr><td>1. Предредактирование</td><td>А. Анализ и исправление ошибок в тексте, полученном от системы МП.</td></tr>
<tr><td>2. Постредактирование</td><td>Б. Настройка системы МП на определенную тематику с помощью глоссариев и шаблонов.</td></tr>
<tr><td>3. Контроль качества</td><td>В. Внесение правок в исходный текст для улучшения качества машинного перевода.</td></tr>
<tr><td>4. Конфигурирование МП</td><td>Г. Финальная проверка отредактированного текста на соответствие требованиям заказчика.</td></tr>
</table>
Ответ:
1 - В
2 - А
3 - Г
4 - Б

Задание 2.
Расположите этапы профессионального процесса постредактирования машинного перевода в логической последовательности.
А. Исправление терминологических неточностей и использование специализированных глоссариев.
В. Быстрое чтение всего текста для оценки общего смысла и</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			выявления грубых ошибок. C. Проверка согласованности стиля и устранение "машинного" звучания. D. Исправление грамматических, синтаксических и пунктуационных ошибок. *Ответ: B → D → A → C* Задание 3. *Какой тип текста обычно требует НАИМЕНЕЕ объемного постредактирования при использовании современного нейросетевого машинного перевода (NMT)?* 1. Художественный текст с большим количеством метафор и культурных аллюзий. 2. Юридический договор со стандартными формулировками. 3. Рекламный слоган, играющий на многозначности слов. 4. Поэтическое произведение с рифмой и ритмом. Ваш выбор: _____ Объяснение вашего выбора: (Образец ответа: Я выбираю вариант 2. Нейросетевые системы хорошо справляются с формальными, шаблонными текстами, где высокая повторяемость структур и стандартизированная терминология. Художественные тексты, поэзия и реклама, где ключевую роль играют креативность, многозначность и культурный контекст, являются наиболее сложными для МП и требуют глубокого постредактирования или полного перевода "с нуля".) Задание 4. *Какие из перечисленных ошибок являются наиболее типичными для машинного перевода и требуют обязательного внимания постредактора?* (Выберите несколько вариантов) 1. Неправильный порядок слов, нарушающий синтаксис языка перевода.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			2. Буквальный перевод идиом и устойчивых выражений. 3. Ошибки в специализированной терминологии. 4. Стилистическая однородность текста. 5. Непонимание референции (связи между местоимениями и существительными). Ваши выбранные варианты: _____ Объяснение вашего выбора: (Образец ответа: Я выбрал варианты 1, 2, 3 и 5. Это классические "слабые места" МП: синтаксические шероховатости (1), незнание культурно-специфичных единиц (2), неточности в профессиональной лексике (3) и ошибки в связности текста (5). Стилистическая однородность (4) часто, наоборот, является сильной стороной МП, а не ошибкой.) Задание 5. *Какие из перечисленных действий относятся к эффективному предредактированию исходного текста перед машинным переводом? (Выберите несколько вариантов)* 1. Упрощение сложных синтаксических конструкций. 2. Замена местоимений полными существительными для ясности референции. 3. Добавление в текст множества синонимов для украшения стиля. 4. Вставка культурных аллюзий для лучшего понимания целевой аудиторией. 5. Проверка и стандартизация ключевой терминологии. Ваши выбранные варианты: _____ Объяснение вашего выбора: (Я выбрал варианты 1, 2 и 5. Предредактирование направлено на то, чтобы сделать текст более "понятным" для машины: упрощение структур (1), прояснение связей в тексте (2) и унификация терминов (5) значительно повышают качество чернового перевода. Действия 3

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			и 4, наоборот, усложнят задачу для МП.) Задание 6. *Проанализируйте следующий пример машинного перевода (с английского на русский) и предложите свой вариант постредактирования. Объясните, в чем заключалась ошибка МП.* – Исходный текст: "The company's plans to scale up production were put on ice due to the market downturn." – Машинный перевод (Google Translate): "Планы компании по наращиванию производства были поставлены на лед из-за спада на рынке." – Ваш вариант после постредактирования: _____ – Объяснение ошибки МП: _____ <u>Пример ответа:</u> – Ваш вариант после постредактирования: "Планы компании по наращиванию производства были заморожены из-за спада на рынке." – Объяснение ошибки МП: МП перевел идиому "to put on ice" буквально ("поставлены на лед"), что звучит неестественно и комично в русском языке. Правильным был бы перевод с помощью устоявшейся русской идиомы "быть замороженным" в переносном смысле.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td>Тема 1. информационные технологии и лингвистика</td><td>ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</td><td>ИОПК-6.1 Знает корректное использование современного универсального программного обеспечения
ИОПК-6.2 Умеет эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации
ИОПК-6.3 Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля</td><td>Задание 1.1
Найдите в Интернете текст Alice's Adventures in Wonderland by Lewis Carroll (например, на сайте www.gutenberg.org/ebooks/ll). Сохраните его на свой компьютер в формате MS Word.
Выполните задания на простой поиск в этом документе и внесите результаты поиска в таблицу.
<table>
<tr><th>Задание</th><th>Ответ</th></tr>
<tr><td>1. Сколько раз в тексте встречается слово child (в разных формах)?</td><td></td></tr>
<tr><td>2. Сколько раз в тексте встречается слово child именно в этой форме?</td><td></td></tr>
<tr><td>3. Приведите один из контекстов использования в тексте слова beautiful</td><td></td></tr>
<tr><td>4. В какой орфографии (британской или американской) представлен текст?</td><td>Ответ:
Проверочное слово:</td></tr>
</table>
Задание 1.2
Вам поручено подготовить аналитическую записку по актуальной лингвистической проблеме (например, «Влияние социальных сетей на языковую норму» или «Этика использования нейросетей в переводе»).
Часть А (Поиск и анализ): Используя академические поисковые системы (Google Scholar, eLIBRARY.RU, CyberLeninka), найдите 5-7 релевантных научных источников (статьи, тезисы конференций). С помощью инструментов (например, Zotero) систематизируйте их.</td></tr>
</table>

			Проведите критический анализ: выделите ключевые аргументы «за» и «против», точки зрения, пробелы в исследованиях. Часть Б (Синтез и представление): На основе анализа синтезируйте информацию в виде краткого аналитического отчета (1-1.5 стр.), структурированного по принципам системного подхода (проблема, цели, различные аспекты/элементы, выводы). В отчете должны быть: введение с постановкой проблемы, основная часть с анализом разных точек зрения, заключение с вашими выводами и ссылками на источники.
Тема 2. Системы перевода и информационно-поисковые системы	**ОПК-6** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного универсального программного обеспечения **ИОПК-6.2 Умеет** эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации **ИОПК-6.3** Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	Задание 2.1. Сравнительный анализ онлайн-словарей и корпусов текстов *Дается список сложных для перевода единиц (термин, идиома, неологизм). Используя различные типы ресурсов (Multitran, ABBYY Lingvo, Reverso Context, Национальный корпус русского языка), найдите и проанализируйте варианты перевода. Представьте результаты в виде таблицы с обоснованием выбора оптимального варианта для заданного контекста.* Обоснование: Задание формирует умение осознанно выбирать и использовать современные интернет-ресурсы для решения конкретных переводческих задач. Задание 2.2. Работа с платформами для переводчиков (на примере ProZ.com) *Зарегистрируйтесь на платформе ProZ.com (или изучите ее демо-версию). Найдите с помощью раздела "Kudoz" варианты перевода 3-4 специализированных терминов. Проанализируйте предложенные варианты, оцените их по критериям точности и надежности.* Обоснование: Задание знакомит с принципами работы профессиональных сообществ и формирует навык использования краудсорсинговых платформ для терминологической работы. Задание 2.3. Создание специализированного глоссария *На основе короткого специализированного текста (например, по юриспруденции или IT) создайте глоссарий из 15-20 ключевых*

			терминов с переводами и примерами употребления, используя для поиска и проверки специализированные онлайн-словари и корпуса. Обоснование: Задание направлено на владение технологиями систематизации и управления переводческими решениями, что является важнейшим навыком в профессиональной деятельности.
Тема 3 Автоматический анализ и синтез звучащей речи	**ОПК-6** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного универсального программного обеспечения **ИОПК-6.2 Умеет** эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации **ИОПК-6.3** Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	Задание 3.1. Создание структурированной текстовой расшифровки интервью с использованием ASR-сервисов *Получите аудиозапись короткого интервью, подкаста или публичного выступления (2-3 минуты). Выполните следующие шаги:* 1. Используйте бесплатный онлайн-сервис автоматического распознавания речи (например, Speechpad.ru, Whisper от OpenAI через веб-интерфейс, или встроенные функции в YouTube Studio) для получения черновой расшифровки. 2. Проведите постредактирование текста, исправляя ошибки распознавания, особенно в терминах и именах собственных. 3. Оформите итоговый текст, добавив разметку: выделите реплики разных спикеров (если есть), отметьте невербальные элементы ([пауза], [смех]), ключевые тезисы. 4. Создайте краткое содержание (аннотацию) на основе обработанного текста. Задание 3.2. Сравнительный анализ возможностей разных технологий синтеза речи (TTS) *Выберите короткий текст разного стиля (например, нейтральный новостной абзац и эмоциональный отрывок из художественного произведения).* 1. Используйте 2-3 разных онлайн-синтезатора речи (например, Яндекс.Спичкит, Google Text-to-Speech, RHVoice) для генерации аудиофайлов из этих текстов. 2. Проведите сравнительный анализ полученных аудиозаписей. Оцените и запишите свои наблюдения по критериям: естественность интонации, правильность расстановки ударений и пауз, эмоциональная окраска (где уместно), удобство использования сервиса. 3. Сделайте вывод о том, для каких профессиональных задач

			лингвиста или переводчика (озвучка учебных материалов, проверка произношения, создание контента) подходит каждый из протестированных синтезаторов.
Тема 4. Автоматический анализ и синтез текста	**ОПК-6** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного универсального программного обеспечения **ИОПК-6.2 Умеет** эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации **ИОПК-6.3** Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	Задание 4.1. Аналитический отчет на основе автоматического извлечения данных из текстового массива *Вам предоставлен набор из 10-15 коротких текстовых отзывов на продукт/услугу (или можно собрать их самостоятельно).* 1. Используя доступные инструменты (например, онлайн-анализаторы тональности, или базовые методы в Python/R с библиотеками nltk/tm через готовые блокноты Jupyter/Colab), проведите автоматический сентимент-анализ (определение тональности: позитив/негатив/нейтрал). 2. Вручную или с помощью функций извлечения ключевых слов выявите наиболее частотные темы, поднимаемые в отзывах. 3. На основе автоматически собранных данных подготовьте краткий аналитический отчет (не более 1 страницы) с визуализацией (например, круговой диаграммой распределения тональности, облаком тегов). Сделайте содержательные выводы о сильных и слабых сторонах продукта. Задание 4.2. Создание автоматизированного шаблона для первичной обработки текста : Разработайте пошаговый алгоритм (инструкцию-чеклист) и/или простой макрос/скрипт (например, для Google Docs/Excel или используя базовые команды sed/awk/регулярные выражения в текстовом редакторе) для предварительной очистки и подготовки текста, скачанного из интернета, к лингвистическому анализу. o Алгоритм должен включать такие шаги, как: удаление HTML-тегов, лишних пробелов и переносов строк, приведение текста к единому регистру (или наоборот, проверка заглавных букв), поиск и замена часто встречающихся опечаток по шаблону. o Представьте результат в виде: а) текстовой инструкции; б)

			скриншотов или кода, демонстрирующего работу инструмента на примере.
Тема 5. Корпусная лингвистика	**ОПК-6** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного универсального программного обеспечения **ИОПК-6.2 Умеет** эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации **ИОПК-6.3** Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	Задание 5.1. Корпусное исследование употребления слова и подготовка словарной статьи *Выберите многозначное слово или недавно вошедшее в язык слово (неологизм). Используя Национальный корпус русского языка (НКРЯ) или другой крупный размеченный корпус:* 1. С помощью поиска по лемме определите общую частотность слова. 2. Используя поиск по подкорпусам, проверьте, в каких жанрах (художественная литература, публицистика, блоги) и в какой временной период оно употребляется чаще. 3. Проанализируйте конкордансы (списки употреблений) для выделения 2-3 основных значений или устойчивых сочетаний (коллокаций). 4. На основе проведенного анализа оформите краткую словарную статью по образцу современных словарей, включив в нее: грамматическую характеристику, значения с краткими дефинициями, примеры употребления из корпуса (с указанием источника), информацию о стилистической окраске и частотности. Задание 5.2. Сравнительный анализ корпусов для решения переводческой задачи • Формулировка: Вам нужно найти корректный перевод идиоматического выражения или культурно-специфичного термина. 1. Используйте монолингвальный корпус языка-источника (например, НКРЯ для русского или BNC для английского) для анализа значений, контекстов и частотности исходной единицы. 2. Используйте параллельный корпус (например, OPUS или параллельную часть НКРЯ) или корпус, ориентированный на поиск переводных соответствий (Reverso Context, Linguee), чтобы найти

			возможные варианты перевода. 3. Проверьте найденные варианты перевода в монолингвальном корпусе языка-перевода, чтобы убедиться в их естественности и частотности. 4. Представьте результат в виде мини-отчета с обоснованием выбранного варианта перевода, подкрепленного данными из корпусов (скриншотами конкордансов, частотными данными).
Тема 6. Машинный и автоматизированный перевод	**ОПК-6** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного универсального программного обеспечения **ИОПК-6.2 Умеет** эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации **ИОПК-6.3** Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	Задание 6.1. Сравнительный анализ качества машинного перевода (МП) *Формулировка: Выберите три различных по стилю коротких текста (художественный отрывок, новостная заметка, инструкция). Получите их перевод с помощью 2-3 систем МП (например, Google Translate, Yandex.Translate, DeepL). Проведите сравнительный анализ ошибок (лексических, грамматических, стилистических) и качества в каждом случае.* Обоснование: Задание развивает умение критически оценивать возможности и ограничения современных МП-систем, понимать принципы их работы. Задание 6.2. Практика постредактирования *Дан текст, переведенный системой МП, с характерными ошибками. Выполните его полное постредактирование с целью приведения к качеству, публикации. В отдельной колонке или цветом выделите внесенные правки и дайте краткое пояснение к каждой существенной исправленной ошибке.* Обоснование: Задание формирует конкретный профессиональный навык взаимодействия с ЭВМ – исправление и доведение машинного перевода до профессионального уровня. Задание 6.3. Разработка инструкции по предредактированию *На основе анализа типичных ошибок МП разработайте краткую инструкцию (чек-лист) для автора исходного текста по его предредактированию. Инструкция должна содержать 5-7 пунктов, например: "Упрощайте сложные предложения", "Избегайте местоимений, если референс неясен".*

			Обоснование: Задание углубляет понимание принципов работы МП и формирует умение управлять процессом перевода на ранней стадии для повышения его конечного качества.

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные Ответы на вопросы преподавателя
хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание Ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои Ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в Ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
Тема 1. информационные технологии и лингвистика	**ОПК-6** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного универсального программного обеспечения **ИОПК-6.2 Умеет** эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации **ИОПК-6.3** Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	Вариант 1 <u>Теоретическая часть (Ответьте на вопросы)</u> 1. Какие основные этапы включает системный подход к решению задачи? Кратко охарактеризуйте каждый. 2. Перечислите и дайте краткое определение трем основным приемам работы с информацией: поиск, критический анализ, синтез. 3. Какие критерии отличают надежный научный источник информации от ненадежного (например, блога)? Назовите не менее трех. <u>Практическая часть</u> 1. Анализ и синтез информации: Вам дана тема «Влияние искусственного интеллекта на профессию письменного переводчика». – Используя системный подход, разбейте эту общую тему на 3-4 ключевых аспекта или подпроблемы (например, экономический аспект, этический аспект, изменение требований к навыкам). – Для одного выбранного аспекта сформулируйте конкретный исследовательский вопрос. 2. Организация цифрового рабочего процесса: Опишите последовательность ваших действий и конкретные инструменты (программы, онлайн-сервисы) для выполнения следующей задачи: «Найти и подготовить обзор 5-7 научных статей по теме из пункта 1». Ваше описание должно отражать этапы: поиска, отбора, сохранения/организации и предварительного анализа литературы. Вариант 2 <u>Теоретическая часть</u> (Ответьте на вопросы) 1. В чем разница между критическим анализом информации и ее

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			простым пересказом? 2. Что означает «оптимальный способ работы» применительно к использованию компьютерных технологий? От чего зависит этот выбор? 3. Какие современные инструменты (программы, сервисы) вы знаете для управления библиографическими данными и цитированием? Назовите один и поясните его основное преимущество. <u>Практическая часть</u> 1. Критический анализ источников: Вам предоставлены описания трех условных источников по теме «Цифровизация лингвистического образования»: А) Статья в рецензируемом научном журнале «Вопросы языкознания» (2022 г.). Б) Пост в популярном блоге преподавателя на «Яндекс.Дзен» (2023 г.). В) Глава из учебного пособия, изданного университетским издательством (2020 г.). Проведите их сравнительный критический анализ по критериям: авторитетность автора/источника, наличие доказательной базы, актуальность, потенциальная bias (предвзятость). Расположите источники в порядке убывания надежности для академического исследования и обоснуйте. 2. Решение задачи с выбором технологии: Перед вами стоит задача быстро сравнить частоту употребления двух синонимов в современном языке за последние 10 лет. Опишите, какую технологию/ресурс вы выберете (например, корпус текстов, поиск по новостным агрегаторам, N-грамм анализатор) и подробно опишите ваш алгоритм действий для получения ответа. Объясните, почему выбранный способ является оптимальным для этой задачи.
Тема 2. Системы перевода и информационно-поисковые системы	**ОПК-6** Способен понимать принципы работы	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного универсального программного обеспечения **ИОПК-6.2 Умеет** эффективно	Вариант 1 <u>Теоретическая часть (Ответьте на вопросы)</u> 1. Дайте определение следующим понятиям: «научная проблема», «объект исследования», «предмет исследования». 2. Перечислите критерии хорошо сформулированного

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
	современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации **ИОПК-6.3** Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	исследовательского вопроса. 3. Объясните, для чего используются булевы операторы (AND, OR, NOT) при построении поискового запроса. Приведите пример для каждого. <u>Практическая часть</u> 1. Формулировка исследования: Выберите актуальную тему в сфере переводоведения (например, «Машинный перевод в социальных медиа», «Локализация видеоигр»). Сформулируйте для нее: – Проблему исследования. – Конкретный исследовательский вопрос. – Гипотезу. 2. Информационный поиск: Для вашего исследовательского вопроса составьте 3 различных поисковых запроса с использованием операторов и кавычек. Выполните поиск в Научной электронной библиотеке (eLibrary) и предоставьте список из 5 наиболее релевантных источников в формате ГОСТ. Вариант 2 <u>Теоретическая часть</u> 1. Чем специализированный отраслевой словарь (глоссарий) отличается от общего билингвального словаря? 2. Какую информацию, помимо перевода, может предоставить переводчику такой ресурс, как «Reverso Context»? 3. С какой целью переводчик может использовать платформу «ProZ.com» (или аналогичные)? <u>Практическая часть</u> 1. Сравнительный анализ: Даны слова: «agile», «cloud computing», «to leverage». Сравните результаты их перевода в общем словаре («Multitran»), контекстном словаре («Reverso Context») и на платформе «ProZ.com» (раздел Kudoz). Какой ресурс оказался наиболее полезным для каждого случая и почему? 2. Создание карты понятий: Для термина «digital footprint» составьте карту понятий (ментальную карту), используя онлайн-ресурсы.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			Включите в нее варианты перевода, синонимы, смежные понятия и примеры употребления.
Тема 3 Автоматический анализ и синтез звучащей речи	**ОПК-6** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного универсального программного обеспечения **ИОПК-6.2 Умеет** эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации **ИОПК-6.3** Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	Вариант 1 Теоретическая часть (Ответьте на вопросы) 1. Дайте определение технологии ASR (Automatic Speech Recognition). В каких профессиональных задачах лингвиста или переводчика она может применяться? 2. Что такое диаризация (разделение речи) и почему она важна при обработке записи многосторонней дискуссии или интервью? 3. Назовите два ключевых фактора, от которых в наибольшей степени зависит качество автоматического распознавания речи. Практическая часть 1. Сравнительный анализ ASR-сервисов: Используйте короткий аудиофрагмент (30-60 секунд) с чистой речью (можно предоставить преподавателем или использовать запись новостной передачи). Обработайте его с помощью двух разных бесплатных онлайн-сервисов ASR (например, Speechpad и встроенного средства в YouTube Studio). – Предоставьте полученные текстовые расшифровки. – Проведите сравнительный анализ, подсчитав и классифицировав ошибки распознавания (пропуски слов, неверные слова, искажение имен/терминов). Какой сервис показал лучший результат и почему, на ваш взгляд? 2. Проектирование рабочего процесса: Опишите пошаговый алгоритм подготовки стенограммы (расшифровки с разметкой) для 40-минутного интервью с двумя участниками. В алгоритме укажите, какие инструменты (программы, онлайн-сервисы) вы будете использовать на каждом этапе: от первичной обработки аудио до финального форматирования текста. Вариант 2 Теоретическая часть (Ответьте на вопросы)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			1. Дайте определение технологии TTS (Text-to-Speech). Какие параметры синтезированной речи обычно можно настраивать? 2. Чем отличается задача «выделения ключевых слов» из текста от задачи «выделения ключевых слов» из аудиозаписи? Какая дополнительная сложность возникает во втором случае? 3. Что такое «сентимент-анализ» (анализ тональности) аудио и в каких прикладных областях он может использоваться? <u>Практическая часть</u> 1. Синтез речи и оценка качества: Возьмите короткий текст двух типов: а) нейтральный информационный абзац; б) эмоциональный отрывок из литературного произведения. – Синтезируйте аудиофайлы для каждого текста с помощью двух разных TTS-движков (например, стандартного в вашей ОС и облачного, вроде Яндекс.Спичкит). – Дайте сравнительную оценку результатам по критериям: естественность интонации, правильность расстановки ударений и пауз, эмоциональная выразительность (где требуется). Для какого типа текста каждый синтезатор подошел лучше? 2. Решение прикладной задачи: Вам нужно быстро проанализировать запись публичных дебатов (30 мин) на предмет основных обсуждаемых тем. Опишите, как вы будете использовать технологии автоматической обработки звучащей речи (ASR, возможно, дополненные другими инструментами) для решения этой задачи. Перечислите конкретные шаги и ожидаемые промежуточные результаты (например, «получу текст → выделю частотные слова → сгруппирую их по тематическим кластерам»).
Тема 4. Средства автоматизированного перевода, технология Translation	**ОПК-6** Способен понимать принципы работы	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного универсального программного обеспечения **ИОПК-6.2 Умеет** эффективно	Вариант 1 <u>Теоретическая часть (Ответьте на вопросы)</u> 1. Что такое «токенизация» и «лемматизация» в обработке естественного языка (NLP)? Какова цель каждого из этих процессов? 2. Объясните, что такое «Извлечение именованных сущностей»

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
Memory.	современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации **ИОПК-6.3** Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	(NER). Приведите 3-4 примера типов сущностей, которые может извлекать такая система. 3. В чем основная разница между экстрактивной и абстрактивной автоматической суммаризацией текста? Практическая часть 1. Анализ тональности и тем: Вам предоставлен набор из 10-15 коротких пользовательских отзывов на мобильное приложение (тексты предоставляются). – Используя любой доступный онлайн-инструмент для сентимент-анализа (например, от MonkeyLearn, или базовый функционал в Python/R, если навыки позволяют), определите общее распределение тональности (позитив/негатив/нейтрал). – Вручную или с помощью автоматического выделения ключевых слов определите 2-3 наиболее частые темы/проблемы, упоминаемые в негативных отзывах. – Представьте результаты в виде краткого отчета с цифрами и примерами. 2. *Предобработка текста для анализа: Дан «грязный» текст, скачанный с веб-страницы (с HTML-тегами, спецсимволами, лишними пробелами). Составьте четкий пошаговый алгоритм (чек-лист) его предварительной очистки для последующего лингвистического анализа. Для каждого шага укажите, можно ли его автоматизировать (и если да, то каким простым способом — например, «поиск и замена» в редакторе, использование регулярного выражения \s+).* Вариант 2 Теоретическая часть (Ответьте на вопросы) 1. Что такое «векторизация текста» и зачем она нужна в задачах машинного обучения для анализа текста? Назовите один простой метод векторизации (например, Bag-of-Words). 2. Что понимают под «коллокациями»? Почему их автоматическое выявление полезно для лингвиста или переводчика?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			3. Какие типичные ограничения есть у инструментов автоматического анализа тональности, основанных на словарях? Практическая часть 1. Работа с именованными сущностями: Вам предоставлена короткая новостная заметка. Используя любой доступный онлайн-демо-инструмент NER (например, от spaCy, DeepPavlov или Webbot) или встроенные функции в сервисах вроде PromptCloud: – Загрузите текст и запустите анализ. – Предоставьте список извлеченных сущностей с их типами (PER, ORG, LOC, etc.). – Проверьте результат вручную. Укажите на 1-2 ошибки системы (ложноположительные или пропущенные сущности) и предположите, почему они могли возникнуть. 2. Выбор технологии под задачу: Перед вами три задачи: А) Определить основные темы в большом массиве новостных статей. Б) Автоматически присвоить категории (например, «спорт», «политика», «технологии») входящим документам. В) Найти в документах все упоминания дат и сумм денег. Для каждой задачи (А, Б, В) предложите наиболее подходящую технологию автоматического анализа текста (например, для А — тематическое моделирование (LDA), для Б — классификация текстов, для В — NER с конкретными типами). Кратко (1-2 предложения) обоснуйте каждый выбор.
Тема 5. Корпусная лингвистика	**ОПК-6** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного универсального программного обеспечения **ИОПК-6.2 Умеет** эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации	Вариант 1 Теоретическая часть (Ответьте на вопросы) 1. Дайте определение лингвистическому корпусу. Чем сбалансированный/представительный корпус (как НКРЯ) отличается от случайной подборки текстов из интернета? 2. Что такое «разметка» (аннотация) корпуса и какие типы лингвистической разметки вы знаете (не менее двух)? 3. Объясните, как поиск по лемме («начальной форме») в корпусе расширяет результаты по сравнению с поиском по конкретной

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
	для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-6.3** Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	словоформе. Практическая часть – Корпусное исследование слова: Используя Национальный корпус русского языка (НКРЯ) или другой крупный размеченный корпус: – Исследуйте употребление слова «криптовалюта» (или другого современного термина, например, «инфлюенсер»). – Определите его общую частотность и динамику употребления по годам (хотя бы по декадам). – С помощью конкорданса выявите 2-3 наиболее типичных слова-спутника (коллокации) этого термина. Приведите примеры предложений из корпуса. – Сделайте краткий вывод о характере употребления этого слова на основе данных. 2. Сравнение корпусов: Вам нужно проверить, является ли словосочетание «иметь место» стилистически нейтральным или книжным. Опишите, как вы будете использовать для этого разные подкорпусы НКРЯ (например, основной, газетный, устный). Какой запрос вы сформируете и на какие данные (частотность в разных подкорпусах) обратите внимание для вывода? Вариант 2 Теоретическая часть (Ответьте на вопросы) 1. Что такое «параллельный корпус» и для решения каких задач переводчика он особенно полезен? 2. Для чего в интерфейсе продвинутых корпусных менеджеров используется поиск по грамматическим тегам (например, «глагол в прошедшем времени»)? Приведите пример профессиональной задачи, где это необходимо. 3. Чем ресурс типа «Sketch Engine» или «Национальный корпус» принципиально отличается от поисковой системы Google при решении лингвистических вопросов? Практическая часть 1. Решение переводческой задачи с помощью корпусов: Вам нужно

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			найти аутентичный и естественный перевод английской идиомы «to be on the same page» в значении «быть согласными, понимать друг друга». –Опишите вашу стратегию поиска, используя: а) параллельный корпус (например, раздел в НКРЯ или OPUS); б) монолингвальный корпус русского языка (например, для проверки частотности и контекстов найденного варианта). –Приведите 1-2 найденных варианта перевода и пример их употребления из корпуса. Обоснуйте выбор наиболее удачного варианта. 2. Анализ грамматической конструкции: Используя НКРЯ и поиск по грамматическим тегам (например, через вкладку «Лексико-грамматический поиск»), исследуйте конструкцию «чуть не + глагол прошедшего времени» (например, «чуть не упал»). – Сформируйте корректный запрос. – Проанализируйте первые 10-15 результатов в конкордансе. Какие семантические типы глаголов чаще всего встречаются в этой конструкции (глаголы движения, восприятия, др.)? Сделайте предположение, почему.
Тема 6. Машинный перевод: взаимодействие переводчика и ЭВМ, качество перевода.	**ОПК-6** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного универсального программного обеспечения **ИОПК-6.2 Умеет** эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации **ИОПК-6.3** Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	Вариант 1 <u>Теоретическая часть (Ответьте на вопросы)</u> 1. Дайте определение понятиям «предредактирование» и «постредактирование». Какова цель каждого из этих процессов? 2. Назовите и охарактеризуйте не менее 3-х типичных ошибок машинного перевода (нейросетевого). 3. В чем заключается стратегическая разница между «быстрым» (light) и «полным» (full) постредактированием? <u>Практическая часть</u> 1. Сравнительный анализ: Вам предоставлены 2 коротких текста разного стиля (художественный отрывок и техническая инструкция). Получите их перевод с помощью двух разных систем машинного перевода (например, DeepL и Google Translate). Проведите сравнительный анализ, выделив и

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			классифицировав допущенные ошибки (лексические, грамматические, стилистические). Какой сервис показал лучший результат для каждого типа текста и почему? 2. Постредактирование: Выполните полное постредактирование одного из полученных машинных переводов. В отдельной колонке или цветом выделите внесенные правки и дайте краткое пояснение для 3-х наиболее существенных исправлений. Вариант 2 <u>Теоретическая часть</u> 1. Опишите, какие типы текстов наиболее и наименее подходят для машинного перевода. Обоснуйте свой ответ. 2. Что такое «контроль качества» (QA) в процессе постредактирования и какие аспекты он включает? 3. В чем разница между статистическим и нейросетевым машинным переводом (SMT и NMT) с точки зрения качества результата? <u>Практическая часть</u> 1. Анализ ошибок: Вам предоставлен исходный текст на английском языке и его машинный перевод на русский, содержащий характерные ошибки. Классифицируйте ошибки (например, буквальный перевод идиом, неправильная грамматическая конструкция, некорректный выбор лексики) и объясните их возможную причину. 2. Разработка инструкции: На основе анализа ошибок создайте краткую инструкцию (5-7 пунктов) для переводчика по постредактированию машинного перевода юридического текста.

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные Ответы на вопросы преподавателя
хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание Ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои Ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в Ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 1. информационные технологии и лингвистика	**ОПК-6** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного универсального программного обеспечения **ИОПК-6.2 Умеет** эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации **ИОПК-6.3** Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение 1. Сопоставьте разные определения информации. Какое из определений, на ваш взгляд, лучше всего подходит к лингвистике? 2. Можно ли считать синонимами прикладную и компьютерную лингвистику? Аргументируйте свой ответ. 3. Перечислите основные направления компьютерной лингвистики. Расскажите об одном из направлений. 4. Сравните разные определения языка. Выделите в них ключевые слова. Составьте на основе повторяющихся ключевых слов свое определение языка. 5. Подумайте, с естественным или искусственным языком имеет дело компьютерная лингвистика? 6. Какие виды естественных и искусственных языков вам известны? Приведите примеры естественных и искусственных языков разных видов. 7. В чем ученые видят будущее информационных технологий? Что вы думаете по этому поводу? *Самостоятельная работа* Определите статистические показатели приведенного ниже текста смешанного языкового типа. Проекты Cibola/Oleada реализуют обширные компьютерные системы лингвистического анализа текстов, представленных в Unicode. Компоненты системы включают средства работы с мультиязыковыми текстами (MUTT), построения конкорданса (XConcord) для текстов на более чем 16 языках, статистического анализа, автоматического перевода, различные словари и тезаурусы. Некоторые версии этих компонентов доступны для бесплатной загрузки после процедуры формальной регистрации. Все компоненты реализованы в среде XI I WindowSystem для

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Типовое задание для самостоятельной работы</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>SunOs и Solaris (источник: Проекты Cibola/Oleada http://rvb.ru/soft/catalogue/c01.html).

<table><tr><td>Слов</td><td></td></tr><tr><td>Символов (без пробелов)</td><td></td></tr><tr><td>Символов (с пробелами)</td><td></td></tr><tr><td>Символов в латинской графике</td><td></td></tr><tr><td>Чисел</td><td></td></tr><tr><td>Средняя длина слов</td><td></td></tr></table></td></tr>
<tr><td>Тема 2. Системы перевода и информационно-поисковые системы</td><td>ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</td><td>ИОПК-6.1 Знает корректное использование современного универсального программного обеспечения
ИОПК-6.2 Умеет эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации
ИОПК-6.3 Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля</td><td>Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение

1. Что такое формальная и смысловая релевантность поиска? Как различие этих понятий отражается на результатах поиска?
2. Как вы понимаете пертинентность? Какие способы снижения пертинентности вы можете предложить?
3. Охарактеризуйте два основных типа информационно-поисковых систем: документальные и фактографические.
4. В чем состоят различия информационно-поисковых систем с ручным и автоматическим индексированием? Приведите примеры систем обоих типов.
5. Что такое общий и специализированный каталог веб-ресурсов? Приведите примеры каталогов обоих типов.
6. Что такое фасетная классификация? Приведите примеры фасетов при описании одного документа.

Самостоятельная работа: Создание комплексного аналитического обзора переводческих ресурсов
Проведите сравнительный анализ интеллектуальных информационно-аналитических систем для переводчика.
1. Выберите 2-3 ресурса одного типа (например, словари: Multitran vs ABBYY Lingvo; или корпуса: НКРЯ vs Skell).</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			2. Проанализируйте их по критериям: функциональность, интерфейс, источники базы, возможности для анализа контекста, скорость работы. 3. На конкретных примерах (например, перевод многозначного слова, поиск устойчивого выражения) продемонстрируйте сильные и слабые стороны каждого ресурса. Результат: Аналитическая записка или презентация, содержащая сравнительную таблицу, примеры анализа и выводы о целесообразности применения каждого ресурса для решения конкретных профессиональных задач.
Тема 3 Автоматический анализ и синтез звучащей речи	**ОПК-6** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного универсального программного обеспечения **ИОПК-6.2 Умеет** эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации **ИОПК-6.3** Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	*Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение* 1. Что такое знак? В чем различие между знаками языка и знаками речи? 2. В каких сферах ограничениями пословного распознавания звучащей речи можно пренебречь? Для каких сфер эти ограничения будут принципиально важными? 3. Какие артикуляционные признаки звуков вам известны? 4. Представители каких профессий должны быть задействованы в создании сложных систем анализа звучащей речи?
Тема 4. Автоматический	**ОПК-6** Способен понимать	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование	*Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
анализ и синтез текста	принципы работы современных информационны х технологий и использовать их для решения задач профессиональн ой деятельности	современного универсального программного обеспечения **ИОПК-6.2 Умеет** эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации **ИОПК-6.3** Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	1. Назовите и кратко охарактеризуйте уровни естественного языка, релевантные для морфологического анализа и синтеза текста. 2. Дайте определения основным понятиям автоматического анализа текста: слово, словоформа, лемма, машинная основа, стемминг, частеречныйтэгинг, парсер, тест Тьюринга. 3. Назовите и дайте краткую характеристику этапам автоматического анализа текста. 4. Назовите и дайте краткую характеристику этапам автоматического синтеза текста. 5. Охарактеризуйте системы компьютерного моделирования диалогов, в том числе роботы-автоответчики. Как происходит обучение роботов? Как распознать робот-автоответчик?
Тема 5. Корпусная лингвистика	**ОПК-6** Способен понимать принципы работы современных информационны х технологий и использовать их для решения задач профессиональн ой деятельности	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного универсального программного обеспечения **ИОПК-6.2 Умеет** эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации **ИОПК-6.3** Владеет рациональными приемами	*Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение* 1. Что может являться единицей корпуса? 2. Как отбираются тексты для корпуса? Проиллюстрируйте принципы отбора на примере Брауновского и других корпусов. 3. Дополните классификацию корпусов, представленную в пособии. Поясните, что означает «исследовательский корпус», «статический корпус», «параллельный корпус». 4. Выберите один из корпусов из списка ниже и охарактеризуйте его по следующим критериям: количество словоупотреблений, вид корпуса (по разным признакам). • Британский национальный корпус (www.natcorp.ox.ac.uk), • Американский национальный корпус (www.americannationalcorpus.org), • Банканглийскогоязыка (Bank of English) (www.collins.co.uk/Corpus/ Corpus S earch. aspx) • Национальный корпус русского языка (www.ruscorpora.ru),

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	• Национальный корпус русского литературного языка (www.narusco.ru), • Компьютерный корпус текстов русских газет конца XX века (www. philol.msu.ru/~lex/corpus) • Словарь-корпус языка А.С Грибоедова (www.inforeg.ru/electron/concord/ concord.htm) • Корпус института немецкого языка в Мангейме (www.ids-mannheim. de/kl/). 5. Составьте глоссарий по теме «Корпусная лингвистика». Используйте для этого рекомендуемые источники литературы и сетевые ресурсы. Включите в глоссарий определения следующих понятий: конкорданс, рандомизация, коллокация, подмассив, парсинг, лемматизация, корпус-менеджер. 6. Найдите сетевые ресурсы по теме «корпусная лингвистика» и кратко охарактеризуйте их.
Тема 6. Машинный и автоматизированный перевод	**ОПК-6** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного универсального программного обеспечения **ИОПК-6.2 Умеет** эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации **ИОПК-6.3** Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	*Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение* 1. Исследователи считают, что причины появления и развития идеи МП лежат в технической, политической и социальной областях. Поясните каждую из причин. 2. Как вы можете объяснить связь процесса машинного перевода и дешифровки текстов? 3. Охарактеризуйте этапы развития МП. Какую роль в развитии идеи МП сыграл американский ученый У. Уивер? 4. Какую роль человек может играть в процессе машинного перевода? Что такое предредактирование и постредактирование? 5. В чем, на ваш взгляд, заключается будущее МП? *Самостоятельная работа:* Исследование эффективности машинного перевода с применением методов анализа данных *Проведите сравнительный анализ качества перевода интеллектуальных систем (нейросетевых машинных переводчиков).* 1. Подберите текст определенного жанра (художественный, технический, публицистический). 2. Получите его перевод с помощью 2-3 разных систем МП

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			(DeepL, Google Translate, Yandex.Translate). 3. Разработайте критерии для сравнительного анализа (адекватность, эквивалентность, грамматическая корректность, стилистическое соответствие) и проведите оценку по ним. 4. Систематизируйте типичные ошибки для каждой системы в данном жанре. Результат: Исследовательский отчет с таблицами оценки, классификацией ошибок, графиками/диаграммами (при наличии) и рекомендациями по использованию конкретных систем МП для выбранного жанра.

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа позволяет выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом.

Примерные индивидуальные задания (темы) для курсовых работ:

КУРСОВАЯ РАБОТА НЕ ПРЕДУСМОТРЕНА УЧЕБНЫМ ПЛАНОМ

Критерии оценивания курсовой работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Содержание курсовой работы полностью соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Представлены результаты структурированного и логически последовательного обзора литературных и иных источников по теме исследования. Структура курсовой работы логически и методически выдержана. Верно определены исходные данные для расчетов. Все аналитические расчеты выполнены верно, корректно применены методы экономического анализа, не нарушена методика анализа предмета исследования. Все выводы и предложения убедительно аргументированы. При защите курсовой работы обучающийся правильно и уверенно отвечает на вопросы преподавателя, демонстрирует глубокое знание теоретического материала, способен аргументировать собственные утверждения и выводы
хорошо	Содержание курсовой работы полностью соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Представлены результаты структурированного и логически последовательного обзора литературных и иных источников по теме исследования. Структура курсовой работы логически и методически выдержана. Верно определены исходные данные для расчетов. В расчетах допускаются незначительные (не искажающие общего итога оценки) погрешности/ошибки. Большинство выводов и предложений аргументировано, корректно применены методы экономического анализа, не нарушена методика анализа предмета исследования. Оформление курсовой работы и полученные результаты в целом отвечают требованиям, изложенным в методических указаниях. Имеются одна-две несущественные ошибки в использовании терминов, в построенных диаграммах и схемах, в оформлении таблиц. Наличествует незначительное количество грамматических и/или стилистических ошибок. При защите курсовой работы обучающийся правильно и уверенно отвечает на большинство вопросов преподавателя, демонстрирует хорошее знание теоретического материала, но не всегда способен аргументировать собственные утверждения и выводы. При наводящих вопросах преподавателя исправляет ошибки в Ответе

удовлетворительно	Содержание курсовой работы полностью соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Результаты обзора литературных и иных источников представлены недостаточно полно, недостаточно логично и последовательно. Верно определены исходные данные для расчетов, но имеются грубые ошибки в расчетах. Аргументация выводов и предложений слабая или отсутствует. Экономические выводы носят констатирующий (описательный) характер. Имеются одно-два существенных отклонений от требований в оформлении курсовой работы. Полученные результаты в целом отвечают требованиям, изложенным в методических указаниях. Имеются одна-две существенных ошибки в использовании терминов, в построенных диаграммах и схемах. Много грамматических и/или стилистических ошибок. При защите курсовой работы обучающийся допускает грубые ошибки при Ответах на вопросы преподавателя, демонстрирует слабое знание теоретического материала, в большинстве случаев не способен уверенно аргументировать собственные утверждения и выводы
неудовлетворительно	Содержание курсовой работы не соОтветствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Неверно определены исходные данные для расчетов, неверно и не корректно применены методы экономического анализа. Экономические выводы содержат неверную экономическую оценку. Имеются более двух существенных отклонений от требований в оформлении курсовой работы. Большое количество существенных ошибок по сути работы, много грамматических и стилистических ошибок и др. Полученные результаты не отвечают требованиям, изложенным в методических указаниях. При защите курсовой работы обучающийся демонстрирует слабое понимание программного материала, студент не может защитить свои решения, допускает грубые фактические ошибки при Ответах на поставленные вопросы или вовсе не отвечает на них. Курсовая работа не представлена преподавателю. Обучающийся не явился на защиту курсовой работы

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета/зачета с оценкой/экзамена.

Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации (экзамену)

1. По каким признакам классифицируются информационные сети?
2. В чем отличие сетей MAN, WAN и LAN?
3. Чем отличаются широковещательные и последовательные сети?
4. Назовите известные Вам среды передачи сигналов
5. Возможна ли передача информации по коаксиальному кабелю? Обоснуйте.
6. Возможна ли передача электромагнитного сигнала по оптоволоконному кабелю? Обоснуйте.
7. Дайте определение «Открытой системы». Что такое «открытая спецификация»?
8. Назовите основные свойства открытых систем
9. Что означает термин «аптайм»? Назовите допустимый аптайм для ЦОД.
10. Что такое ЭМВОС (ISO OSI)?
11. Сколько уровней включает ЭМВОС (ISO OSI)?
12. К какому уровню ЭМВОС (ISO OSI) относится семейство протоколов TCP/IP?
13. Назовите составляющие аспекты функционирования сети Интернет.
14. В чем заключается принцип коммутации пакетов?
15. В какой город быстрее дойдет электронное письмо из Москвы в Тулу или в Токио?
16. Возможно ли, чтобы первый отосланный по протоколу TCP/IP пакет пришел последним? Обоснуйте.
17. Возможно ли существование IP адресов и 109.8.56.107 и 76.371.80.3? Обоснуйте.
18. Что такое DNS?
19. Сколько DNS необходимо для поддержания доменного имени?
20. Доменом какого уровня является www.yandex.ru?
21. Где расположен Главный центр сети Интернет?
22. Что произойдет, если перестанет функционировать Главный центр сети Интернет?
23. Соответствует ли русскому языку кодировка 1251? Как изменить кодировку текста.
24. Как с помощью альтернативной клавиатуры нарисовать рамки таблицы?
25. Можно ли с помощью гиперссылки послать письмо по электронной почте?
26. Можно ли с помощью гиперссылки найти одноклассника?
27. Можно ли с помощью гиперссылки получить информацию о каком-либо товаре?
28. Насколько стоит верить Wikipedii и Викиверситету?
29. Назовите методы поиска информации в Интернете.
30. В чем преимущество Qwate по сравнению с аналогичными системами?

31. Какие документы будут найдены по запросу «Сидоров ~~ !Сидорову»
32. Какие документы будут найдены по запросу «путеводитель по Парижу -агентство -тур»
33. Какие документы будут найдены по запросу «рецепты && (плавленый сыр)»
34. С какой целью в расширенном поиске используется знак «~»?
35. Как изменить «вес слова» в расширенном поисковом запросе?
36. Какой оператор используется для «поиска с расстоянием»?
37. От каких параметров зависит «релевантность» документа?
38. Влияет ли размер шрифта заголовка на релевантность документа?
39. Какие Вы знаете источники информации в Интернет, кроме поисковых систем.
40. Что такое «системы метапоиска»?
41. По какому принципу работают информационные системы выявления плагиата?
42. Что такое системы искусственного интеллекта?
43. Что такое системы гибридного интеллекта?
44. Что такое экспертная система?
45. Что такое машинный перевод?
46. Что такое память переводов?
47. Что такое CAT системы?

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в Ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в Ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании Ответа
удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении

неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются Ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного Ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких Ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Расчетные задачи.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

<table>
<tr><th rowspan="2">№ п/п</th><th rowspan="2">Тема занятия</th><th rowspan="2">Код компетенции</th><th rowspan="2">Индикатор</th><th rowspan="2">Тип задания</th><th colspan="2">Задание</th></tr>
<tr><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr><td>1.</td><td>Тема 1. информационные технологии и лингвистика</td><td>ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</td><td>ИОПК-6.1 Знает корректное использование современного универсального программного обеспечения</td><td>1. Задания закрытого типа на установление соответствия.</td><td>Установите соответствие между этапом работы с информацией и его описанием.<table><tr><td>1. Поиск</td><td>А. Подход к решению, рассматривающий задачу как комплекс взаимосвязанных элементов.</td></tr><tr><td>2. Критический анализ</td><td>Б. Процесс разделения информации на части для выявления связей и причин.</td></tr></table></td><td>Установите соответствие между понятием и его определением.<table><tr><td>1. Индикатор компетенции</td><td>А. Цифровой инструмент или материал, используемый для обучения и повышения квалификации.</td></tr><tr><td>2. Критический анализ</td><td>Б. Конкретный измеримый признак, показывающий уровень владения компетенцией.</td></tr></table></td></tr>
</table>

					3. Синтез	В. Целенаправленное нахождение данных по заданной теме.
					4. Системный подход	Г. Процесс создания целостного вывода на основе разрозненных данных.
					Ответ: 1-В, 2-Б, 3-Г, 4-А	
					3. Электронный образовательный ресурс (ЭОР)	В. Метод решения задачи, при котором она рассматривается как целостная совокупность взаимосвязанных компонентов.
					4. Системный подход	Г. Детальное изучение информации с оценкой её достоверности, логичности и значимости.
						Ответ: 1-Б, 2-Г, 3-А, 4-В
			ИОПК-6.2 Умеет эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации	3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного Ответа из предложенных с последующим	*Выберите наиболее эффективную последовательность действий для системного подхода к решению проблемы «Низкая вовлечённость студентов в онлайн-курс»:* 1. Закупить новую платформу → внедрить → оценить результат. 2. Выделить элементы системы (контент, интерфейс, мотивация) → проанализировать связи →	*Для подготовки аналитического обзора по новой теме исследователь должен:* 1. Сразу начать писать текст, опираясь на общие знания. 2. Найти один источник и полностью его пересказать. 3. Найти несколько источников → критически сравнить их → выделить общее и различное →

				объяснением своего выбора.	разработать точечные изменения → внедрить → оценить. 3. Провести опрос → увеличить количество видеолекций. Ваш выбор: ___ Объяснение: ___	синтезировать собственный вывод. Ваш выбор: ___ Объяснение: ___
			ИОПК-6.3 Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких Ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	*Какие из перечисленных действий демонстрируют владение навыками поиска, критического анализа и синтеза информации? (Выберите 3)* 1. Копирование первого абзаца из Википедии без изменений. 2. Использование булевых операторов (AND, OR) для точного поиска в академической базе. 3. Сравнение данных из трёх статей и формулировка общего вывода с указанием противоречий. 4. Сохранение всех найденных ссылок без их просмотра. 5. Оценка источника информации по критериям «авторитет автора», «наличие библиографии», «актуальность».	*Какие инструменты/навыки необходимы для эффективного синтеза информации из нескольких источников? (Выберите 3)* 1. Умение выделять ключевые тезисы. 2. Способность к механическому запоминанию. 3. Навык сопоставления и обобщения данных. 4. Использование только одного типа источника. 5. Применение ментальных карт или таблиц для структурирования. Ваши выбранные варианты: ___ Объяснение: ___

					Ваши выбранные варианты: ___ Объяснение: ___	
2.	Тема 2. Системы перевода и информационно-поисковые системы.	ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного универсального программного обеспечения	2. Задания закрытого типа на установление последовательности.	*Установите последовательность действий при поиске перевода многозначного термина:* A) Анализ примеров употребления в корпусе текстов B) Проверка значения в общем словаре C) Выбор варианта перевода с учетом контекста D) Уточнение значения в специализированном глоссарии *Ответ: B → D → A → C*	*Установите последовательность создания специализированного глоссария*: A) Проверка терминов в авторитетных источниках B) Выделение ключевых терминов из текста C) Систематизация терминов в единой базе D) Поиск вариантов перевода *Ответ: B → D → A → C*
			ИОПК-6.2 Умеет эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации	3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного Ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	*Какой ресурс будет наиболее полезен для проверки реального употребления слова в современном языке?* 1. Электронный словарь с транскрипцией 2. Корпус текстов 3. Машинный переводчик 4. Энциклопедия *<u>Объяснение:</u> Корпус текстов предоставляет реальные примеры употребления слова в различных контекстах, что позволяет оценить его актуальное использование.*	*При работе с каким типом текстов корпусы текстов будут наиболее полезны?* 1. Художественный перевод 2. Техническая документация 3. Поэтический текст 4. Рекламный слоган *<u>Объяснение:</u> Для технической документации важна точность и стандартизация терминов, которую хорошо обеспечивают корпусы текстов.*

3	Тема 3 Автоматический анализ и синтез звучащей речи	ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного универсального программного обеспечения **ИОПК-6.2 Умеет** эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации	2.Задания закрытого типа на установление последовательности.	*Установите последовательность этапов работы для создания расшифровки интервью с помощью ASR:* A) Загрузка аудио в сервис распознавания. B) Прослушивание и исправление ошибок в тексте. C) Предварительная обработка аудио (шумоподавление). D) Сохранение итогового текстового документа. Ответ: C → A → B → D	*Установите последовательность действий при подготовке текста для качественного синтеза речи (TTS):* A) Выбор голоса и настройка параметров (скорость, тон). B) Проверка текста на сложные для произношения слова, аббревиатуры. C) Написание/подготовка текстового контента. D) Запуск синтеза и прослушивание результата. Ответ: C → B → A → D
				1.Задания закрытого типа (выбор 1 ответа)	*Что означает термин «диаризация» в обработке звучащей речи?* 1. Улучшение качества звука. 2. Автоматическое определение и разделение реплик разных говорящих. 3. Преобразование текста в речь. 4. Сжатие аудиофайла. Ответ: 2	*Какой фактор НАИБОЛЕЕ критически влияет на качество автоматического распознавания речи* (ASR)? 1. Цветовое оформление интерфейса программы. 2. Качество исходного аудиосигнала (отсутствие шума, чёткость дикции). 3. Длина имени аудиофайла.

						4. Операционная система компьютера. Ответ: 2
				4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких Ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора	*Для каких профессиональных задач переводчика/лингвиста эффективно использовать технологию синтеза речи (TTS)? (Выберите 3)* 1. Фонетический анализ живого спонтанного диалога. 2. Предварительное прослушивание переведённого текста для проверки его «на слух». 3. Создание озвучки для учебных материалов или презентаций. 4. Точное определение эмоций говорящего по записи. 5. Проверка произношения и ударений в незнакомых словах. Ваши выбранные варианты: ___ Объяснение: ___	*При выборе онлайн-сервиса для автоматического распознавания речи (ASR) следует учитывать: (Выберите 3)* 1. Поддерживаемые языки. 2. Возможность обработки длинных аудиофайлов. 3. Цвет логотипа компании. 4. Точность распознавания и наличие функции диаризации. 5. Стоимость и формат экспорта результата. Ваши выбранные варианты: ___ Объяснение: ___
			ИОПК-6.3 Владеет рациональными приемами поиска и применения	3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного	*Вам необходимо быстро получить текстовый конспект часовой лекции. Какой способ будет наиболее оперативным?*	*Какой навык является ключевым для эффективного управления информацией, полученной через ASR?* 1. Умение быстро печатать.

			программных продуктов лингвистического профиля	правильного Ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	1. Ручная расшифровка с паузированием каждые 5 секунд. 2. Использование ASR-сервиса с последующим постредактированием. 3. Запрос конспекта у одногруппника. Ваш выбор: ___ Объяснение: ___	2. Способность критически оценивать и редактировать машинно-сгенерированный текст. 3. Навык создания сложных аудиоэффектов. Ваш выбор: ___ Объяснение: ___
4	Тема 4. Автоматический анализ и синтез текста	ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного универсального программного обеспечения	1. Задания закрытого типа на установление соответствия.	*Установите соответствие между технологией NLP и её задачей:* 1. Токенизация 2. Лемматизация 3. Извлечение именованных сущностей (NER) 4. Анализ тональности A. Определение, является ли текст позитивным, негативным или нейтральным. B. Поиск и классификация в тексте имён, организаций, дат, мест. C. Разбиение текста на отдельные слова/токены. D. Приведение слова к его словарной (начальной) форме. Ответ: 1-C, 2-D, 3-B, 4-A	*Установите соответствие между типом автоматической суммаризации и его принципом:* 1. Экстрактивная 2. Абстрактивная 3. На основе запроса A. Генерация нового текста, перефразирующего основные идеи. B. Выделение и компиляция наиболее значимых предложений исходного текста. C. Создание краткого содержания, фокусирующегося на информации, релевантной заданному вопросу. Ответ: 1-B, 2-A, 3-C

			ИОПК-6.2 Умеет эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации	4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких Ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	*Для каких профессиональных задач переводчика/лингвиста эффективно использовать технологию синтеза речи (TTS)? (Выберите 3)* 1. Фонетический анализ живого спонтанного диалога. 2. Предварительное прослушивание переведённого текста для проверки его «на слух». 3. Создание озвучки для учебных материалов или презентаций. 4. Точное определение эмоций говорящего по записи. 5. Проверка произношения и ударений в незнакомых словах. Ваши выбранные варианты: ___ Объяснение: ___	*При выборе онлайн-сервиса для автоматического распознавания речи (ASR) следует учитывать: (Выберите 3)* 1. Поддерживаемые языки. 2. Возможность обработки длинных аудиофайлов. 3. Цвет логотипа компании. 4. Точность распознавания и наличие функции диаризации. 5. Стоимость и формат экспорта результата. Ваши выбранные варианты: ___ Объяснение: ___
5	Тема 5. Корпусная лингвистика	ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного универсального программного обеспечения	2. Задания закрытого типа на установление последовательности.	Установите последовательность шагов для проверки значения слова с помощью НКРЯ: А) Ввод слова в поисковую строку корпуса. В) Анализ конкорданса (примеров употребления).	Установите последовательность создания простого личного корпуса для анализа: А) Очистка и приведение текстов к единому формату. В) Сбор текстов по заданной теме.

		задач профессиональной деятельности			C) Выбор подкорпуса (например, «основной» или «газетный»). D) Формулировка вывода о значении/употреблении. Ответ: C → A → B → D	C) Загрузка текстов в программу-конкордансер или CAT-инструмент. D) Проведение поиска и анализа. Ответ: B → A → C → D
			ИОПК-6.2 Умеет эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации	4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких Ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	Какие из перечисленных ресурсов являются электронными образовательными ресурсами (ЭОР) в области лингвистики? (Выберите 3) 1. Национальный корпус русского языка (НКРЯ). 2. Учебник по грамматике 1980 года издания в бумажном виде. 3. Онлайн-курс «Корпусная лингвистика» на OpenEdu. 4. Платформа Sketch Engine для работы с корпусами. 5. Разговор с одногруппником. Ваши выбранные варианты: ___ Объяснение: ___	Использование корпусов текстов помогает повысить квалификацию переводчика, так как позволяет: (Выберите 3) 1. Увидеть реальные примеры употребления слова в разных контекстах. 2. Находить устоявшиеся переводческие соответствия для терминов. 3. Заменять необходимость знания грамматики. 4. Проверять частотность и актуальность тех или иных языковых конструкций. 5. Гарантировать 100% точность перевода без редактирования. Ваши выбранные варианты: ___ Объяснение: ___

			ИОПК-6.3 Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	Задания закрытого типа на установление последовательности	Установите рациональную последовательность использования ПО для решения задачи «Найти перевод идиомы»: A) Поиск в параллельном корпусе (например, OPUS). B) Проверка найденного варианта в монолингвальном корпусе языка перевода. C) Поиск значения исходной идиомы в толковом словаре языка-источника. D) Выбор окончательного варианта перевода. Ответ: C → A → B → D	Установите последовательность применения корпусных инструментов для анализа изменения значения слова во времени: A) Сравнение частотности и контекстов употребления в подкорпусах за разные периоды. B) Формирование запроса по лемме слова в корпусе с хронологической разметкой. C) Постановка гипотезы (например, «Слово X в XX веке имело значение Y, а сейчас Z»). D) Визуализация результатов (например, график частотности). Ответ: C → B → A → D
6	Тема 6. Машинный и автоматизированный перевод.	ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-6.1 Знает** корректное использование современного универсального программного обеспечения	4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких Ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	*Какие из перечисленных характеристик относятся к нейросетевым системам машинного перевода? (Выберите 3 варианта)* 1. Анализ всего предложения как целостной единицы 2. Пословный перевод 3. Учет широкого контекста 4. Использование заранее заданных шаблонов	*Какие из перечисленных текстов наиболее подходят для машинного перевода? (Выберите 3 варианта)* 1. Стандартный коммерческий договор 2. Поэтическое произведение 3. Научная статья с формализованным языком 4. Художественный текст с метафорами

					5. Способность к самообучению *Объяснение: Нейросетевые системы анализируют предложения целиком (1), учитывают широкий контекст (3) и способны к самообучению (5).*	5. Техническая инструкция *Объяснение: Машинный перевод эффективен для стандартизированных текстов: договоры (1), научные статьи (3), технические инструкции (5).*
			ИОПК-6.2 Умеет эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации	2. Задания закрытого типа на установление последовательности	*Установите последовательность этапов работы с машинным переводом:* A) Постредактирование B) Анализ качества перевода C) Выбор системы машинного перевода D) Предредактирование исходного текста *Ответ: C → D → A → B*	*Установите последовательность действий при постредактировании:* A) Исправление терминологических неточностей B) Проверка грамматики и синтаксиса C) Общая оценка адекватности перевода D) Устранение "машинного" звучания *Ответ: C → B → A → D*
			ИОПК-6.3 Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	5. Расчетные задачи.	*Рассчитайте экономию времени при использовании машинного перевода с постредактированием.* Исходные данные: ручной перевод текста - 6 часов, машинный перевод с постредактированием - 2 часа. Определите процент экономии времени.	*Рассчитайте стоимость перевода с использованием машинного перевода.* Исходные данные: объем текста - 1000 слов, стоимость ручного перевода - 500 руб., время постредактирования составляет 40% от времени ручного перевода. Определите экономию в процентах.

					Решение: ((6-2)/6)×100% = 66,7%*	Решение: Стоимость с постредактированием = 500 × 0,4 = 200 руб. Экономия = ((500-200)/500)×100% = 60%*

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий